

varijantu iz Sinja čini bližom, humanijom od onih inačica iz drugih naših krajeva.

Kako se vidi iz svega što smo dosad napisali, među priložima za koje znamo pouzdano da su iz Dalmacije u I knjizi Vukova zbornika, kao umjetničke realizacije najistaknutije mjesto zauzima osam pjesama iz Sinja, od kojih su četiri balade, a četiri romance, a među njima posebno vrijedne: balada »Snaha Jelena i djever Pavle« (br. 742) i romanca »Asan-aga i njegova ljuba« (br. 760). Pa iako je nekima od ovih priloga kasnijim sakupljačkim radom nađena bolja varijanta ili barem efektivnija i potpunija, oni ipak imaju veliko značenje za nas već i zato što su prvi put bili dostupni našoj a djelomično i evropskoj javnosti na stranama jedne od knjiga znamenitog i toliko rasprostranjenog zbornika kao što je Vukov.

## ZUSAMMENFASSUNG

### DIE LIEDER AUS SINJ IN VUK'S I. BUCH UND EINIGE IHRER SPÄTER AUFGEFUNDENER VARIANTEN

In seiner Betrachtung befasst sich der Verfasser besonders mit acht Volksliedern aus Sinj in Dalmatien die sich im I. Buch des Volkslieder-Sammelwerkes von Vuk Stef. Karadžić befinden (Nr. 300<sup>a</sup>, 303<sup>a</sup>, 342, 615, 730, 740, 742, 760), und von welchen vier Balladen und vier Romanzen sind. Dazu hat ihn in erster Reihe ihre künstlerische Wohlgeratenheit angeregt und des weiteren die Tatsache dass sie bisher fast niemand in Vuk's Sammelwerk bemerkt hatte. Der Verfasser betont besonders den künstlerischen Wert der Ballade »Snaha Jelena i djever Pavle« (Nr. 742; »Die Schwägerin Jelena und der Schwager Pavle«) und der Romanze »Asan-aga i njegova ljuba« (Nr. 760; »Hassan-Aga und seine Gattin«), aber er findet viele Worte des Lobes auch für die anderen Lieder. Indem er von jedem einzelnen berichtet, beleuchtet er sie auch mit Varianten die später aufgefunden wurden, meist ebenfalls grossenteils in Dalmatien, und von welchen einige sogar wohlgeratener sind als die ansonsten ausgezeichneten Beispiele Vuk's.

*(Preveo Stjepan Stepanov)*